

**ECOLE DE DROIT DE LA SORBONNE
UNIVERSITE PANTHEON-SORBONNE**

Année universitaire 2017-2018

Traduction juridique

Cours de M. Legrand

Plan et lectures

Livre du cours

Jacques DERRIDA, *Qu'est-ce qu'une traduction «relevante»?», Paris, L'Herne, 2005.*

Les lectures indiquées ci-dessous, disponibles à
www.pierre-legrand.com, **s'ajoutent** au livre du cours.

D'une discipline l'autre [séance du 9 octobre]

1. Holger SPAMANN, «Empirical Comparative Law», (2015) 11 *Annual Review of Law and Social Science* 131.
2. Catherine VALCKE, «The French Response to the World Bank's *Doing Business* Reports», (2010) 60 *University of Toronto Law Journal* 197.
3. Pierre LEGRAND, «Withholding Translation», dans *Comparative Law – Engaging Translation*, sous la dir. de Simone GLANERT, Londres, Routledge, 2014, pp. 208-19.
4. Simone GLANERT, «L'eupéanisation des droits au risque de la littérature-monde», (2010/64) *Revue interdisciplinaire d'études juridiques* 1.

D'un droit l'autre [séance du 16 octobre]

5. Pierre LEGRAND, «The Impossibility of “Legal Transplants”», (1997) 4 *Maastricht Journal of European and Comparative Law* 111.
6. Gunther TEUBNER, «Legal Irritants: Good Faith in British Law or How Unifying Law Ends Up in New Divergences», (1998) 61 *Modern Law Review* 11.

D'une langue l'autre [séance du 6 novembre]

7. Pierre LEGRAND, «What Can You Say, Words It Is, Nothing Else Going», (2013) 26 *International Journal of Semiotics and the Law* 805.
8. Friedrich SCHLEIERMACHER, «Des différentes méthodes du traduire», trad. par Antoine BERMAN, dans Friedrich SCHLEIERMACHER, *Des différentes méthodes du traduire et autre texte*, sous la dir. d'Antoine BERMAN, Paris, Le Seuil, 1999 [1813], pp. 30-93.
9. Claire MESSUD, «A New “L'Etranger”», *The New York Review of Books*, 5 juin 2014, 4 pp.
10. *L'Etranger/Die Verwandlung* [document PL].

D'une langue juridique l'autre [séance du 13 novembre]

11. Malcolm HARVEY, «What's So Special About Legal Translation?», (2002) 47 *Meta: journal des traducteurs* 177.

12. Florence TERRAL, «L'empreinte culturelle des termes juridiques», (2004) 49 *Meta: journal des traducteurs* 876.

13. Simone GLANERT, «Comparaison et traduction des droits: à l'impossible tous sont tenus», dans *Comparer les droits, résolument*, sous la dir. de Pierre LEGRAND, Paris, Presses universitaires de France, 2009, pp. 279-311.

Exposés A [séance du 20 novembre]

14. Walter BENJAMIN, «L'abandon du traducteur: prolégomènes à la traduction des "Tableaux parisiens" de Charles Baudelaire» [1923], trad. par Laurent LAMY et Alexis NOUSS, (1997) 10 *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 13.

15. José ORTEGA Y GASSET, «Misère et splendeur de la traduction» [1937], trad. par Clara FOZ, (2004) 17 *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 13.

16. Gayatri C. SPIVAK, «The Politics of Translation», dans Gayatri C. SPIVAK, *Outside in the Teaching Machine*, Londres, Routledge, 2004 [1993], pp. 179-200.

17. Lawrence VENUTI, «Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance», (2003) 16 *Yale Journal of Criticism* 237.

Exposés B [séance du 27 novembre]

18. Simone GLANERT, «Law-in-Translation: An Assemblage in Motion», (2014) 20 *The Translator* 255.

19. Fernando PRIETO RAMOS, «International and Supranational Law in Translation: From Multilingual Lawmaking to Adjudication», (2014) 20 *The Translator* 313.

20. Karen McAULIFFE, «The Limitations of a Multilingual System», (2013) 26 *International Journal of Semiotics and the Law* 861.

21. Simone GLANERT, «La langue en héritage: réflexions sur l'uniformisation des droits en Europe», (2006) 58 *Revue internationale de droit comparé* 1231.

Exposés C [séance du 4 décembre]

22. Jean-Claude GEMAR, «Catching the Spirit of the Law: From Translation to Co-Drafting», dans *Comparative Law — Engaging Translation*, sous la dir. de Simone GLANERT, Londres, Routledge, 2014, pp. 67-84.

23. Simone GLANERT et Pierre LEGRAND, «Foreign Law in Translation: If Truth Be Told... », dans *Law and Language*, sous la dir. de Michael FREEMAN et Fiona SMITH, Oxford, Oxford University Press, 2013, pp. 513-32.

Evaluation

Il sera octroyé à chaque étudiant une note de participation aux discussions valant 20% de la note finale du cours.

Il sera octroyé à chaque étudiant une note d'exposé valant 30% de la note finale du cours.

Par ailleurs, un devoir sera assigné à la fin de la dernière séance. Le sujet qui sera alors proposé impliquera une maîtrise personnelle et critique du cours et des textes portés au plan de cours ci-dessus. Une rédaction de 3000 mots sera exigée, l'étudiant pouvant compter sur une période d'environ quatre semaines pour effectuer son travail. La note obtenue au devoir vaudra pour 50% de la note finale du cours.